

ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA
SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LIMBI STRĂINE APLICATE
ANUL II, NR. 1-2/2006

REZUMATE

The Making of James Joyce's *A Portrait of the Artist*

Florentina ANGHEL

REZUMAT

Singurul document poietic, în cazul lui Joyce, este opera care se anunță din titlu ca autoreflexivă. Acest articol prezintă câteva posibilități de abordare a romanului **Portret al artistului** din perspectivă poietică pornind de la impersonalizarea creatoare, care se află sub semnul hazardului și al epifaniei, continuând cu intertextualitatea, care duce la depersonalizare, și încheind cu „individuația” văzută ca o maturizare artistică prin care artistul se recunoaște și se universalizează.

Pronumele personale în argoul românesc

Laurențiu BĂLĂ

RÉSUMÉ

Après avoir passé en revue quelques pronoms personnels de l'argot français, l'auteur s'occupe largement des pronoms ou, enfin, des mots accomplissant le rôle de pronoms personnels dans le langage argotique roumain.

Il insiste sur le fait que la catégorie grammaticale de ces mots n'est pas traitée de la même manière, en s'appuyant sur quelques dictionnaires roumains, plus ou moins spécialisés (régionalismes, synonymes, explicatifs, étymologiques, etc.), plus ou moins argotiques.

À l'aide des exemples choisis, l'auteur espère avoir démontré sinon le fait qu'on peut parler de pronoms personnels dans l'argot roumain (même si celui-ci est beaucoup plus pauvre que l'argot français, par exemple), alors au moins qu'il existe de mots qui peuvent accomplir ce rôle.

On The Literary Discourse in Iris Murdoch's *A Word Child*

Felicia BURDESCU

REZUMAT

Considerată cea mai valoroasă prozatoare a Postmodernismului britanic Iris Murdoch a creat douăzeci de romane, trei eseuri filosofice și două piese filosofice, câștigând râvnitul *Booker Prize* pentru romanul de maturitate **Marea, marea**.

Copilul cuvintelor (1975) este romanul care se bazează pe filosofia cuvântului (Heidegger, Wittgenstein, Derrida, Adorno). Prozatoarea construiește discursul literar

dintr-o combinație personală a conceptelor filosofice cu umilința creștină pentru a scrie cuvântul, a crea arta, singurul adevăr valoros.

Jespersen's Cycle in Romanian, German and English

Ștefania-Alina CHERATA

REZUMAT

În acest articol am prezentat pe scurt evoluția negației sentențiale în română, germană și engleză, în concordanță cu ciclul lui Jespersen. Ulterior am analizat comportamentul celor trei limbi în alte două privințe: prezența proprietății de Negative Concord (NC) și reprezentarea sintactică a particulei de negație. Deoarece în ambele cazuri s-a putut stabili un anumit paralelism cu poziția în cadrul ciclului lui Jespersen, am pus în discuție posibilitatea existenței unei legături între dezvoltarea diacronică a negației și proprietățile ei sintactico-semantică. Din motive de spațiu, nu s-a putut da un răspuns definitiv în acest sens, ci s-au stabilit doar unele ipoteze ce ar trebui dezvoltate și verificate în cadrul unei analize mai detaliate.

Romanul căutării: André Dhôtel

Sonia CUCIUREANU

RÉSUMÉ

L'article se propose d'analyser le roman d'André Dhôtel comme roman de la quête. On envisage le côté poétique et l'ambivalence du signe. Les héros visionnaires descendent de Perceval et cherchent le sens profond de la vie.

Semnificația arhaică a termenului *democrație* la conducătorii luminați din Grecia antică

Diana-Domnica DĂNIȘOR

RÉSUMÉ

Le terme *démocratie*, utilisé par les antiques et les modernes désigne une forme particulière d'organisation de la cité. Dans la pensée antique la démocratie se trouve au cœur de la philosophie politique du temps. Les choses sont différentes pour la pensée moderne qui semble accorder une moindre importance au terme. La semble être l'espérance de tout ordre politique légitime couvrant ainsi un ensemble de valeurs qui constituent les droits de l'homme. Le problème de la démocratie, malgré l'apparente similitude de traitement par les antiques et les modernes, n'a pas un objet identique. Cet article traite les significations modernes du terme démocratie à travers la pensée philosophique.

L'expression du genre dans les syntagmes avec noms propres de personne en français et en roumain

Daniela DINCĂ

REZUMAT

Prezența determinanților ca indici sintagmatici de gen în sintagmele cu nume proprii de persoană în franceză și în română are un rol diferit în funcție de natura subclasei antroponimice: indice suplimentar în clasa numelor de botez care marchează opoziția masculin vs. feminin prin indici paradigmatici (*Ion / Ioana*) și indice esențial în clasa numelor de botez de subgen comun și a numelor de familie.

Există apoi în ambele limbi restricții de registru, atât în limba română unde numele propriu capătă o formă flexionară numai la nivelul limbii familiare pentru a adăuga o anumită valoare peiorativă (*Popeasca, Ioneasca*), cât și în cazul limbii franceze care folosește determinanții drept indici sintagmatici de gen (*La Marie, la Dupont*), fiind în același timp un mijloc de a exprima o judecată de valoare (pozitivă sau negativă).

Câteva considerații asupra procesului de predare a limbii spaniole la studenții români

Laura DRAGOMIR

REZUMAT

En la enseñanza de la lengua española a los estudiantes rumanos el profesor no es solamente el que transmite la lengua sino el embajador de la cultura del pueblo español, de su modo de vida y de su problemática actual.

En la enseñanza del español hay que utilizarse constantemente el español, se usa la lengua materna solamente en el caso de unas traducciones indispensables.

La enseñanza del español no tiene que constituir para un estudiante rumano un proceso mecánico e individual sino un proceso consciente con carácter bilateral (profesor – estudiante).

Language of Sports Forever Changed

Raluca DRAGOMIR

REZUMAT

În domeniul sportului se dezvoltă de fapt, mai multe limbaje: cel de specialitate, tehnic, cu o terminologie specifică, o variantă a sa de tip „jargon”, folosită în situații mai informale și limbajul relatărilor scrise și orale, aparținând în mare măsură stilului jurnalistic, dar având o serie de trăsături și tendințe specifice. În limbajul comentariului sportiv, jocul este interpretat de mai multe ori prin intermediul modelelor metaforice, care evocă alte domenii, în primul rând războiul, destul de des arta, tehnica, mecanica. Sportul este o forță socială puternică care confirmă și reîntregește popularitatea sa.

Câteva considerații privind calitatea limbii române actuale

Daniela Mirela DRAGOTĂ

ABSTRACT

The present-day Romanian language is misused in radio and television. In this paper, we wanted mainly to highlight some of the lexical, semantical, stylistical and grammatical problems.

Criza identității la Georg Trakl: căderea melancolică a eului

Ilona DUȚĂ

RÉSUMÉ

L'affaissement mélancolique de l'*ego* constitue l'acte déclencheur de la crise de l'identité dans la poésie de Georg Trakl. Dans cette étude on a essayé déceler trois stratégies subsidiaires de remédier la crise : la présentation de l'*ego* absent (tombé mélancoliquement du texte) par des scénarios et des masques métaphoriques ; le transfert des symptômes de la crise envers les cadres naturalistes ; l'accrochage des figures fondateurs pour l'identité (la mère, le père, Eve, etc.).

The Imperfective Paradox – an Ongoing Debate

Alina GAȘPAR

REZUMAT

Acest articol își propune să prezinte problemele pe care le presupune paradoxul imperfectului, precum și numeroasele soluții oferite pentru a le rezolva. De aceea, lucrarea prezintă cele două puncte de vedere: progresivul atât ca un operator intensional, așa cum l-au văzut Dowty sau Landman, cât și ca operator extensional (Parson și Kearns).

Problema pe care o pune acest paradox al imperfectului este existența deducerii din progresiv a trecutului simplu corespunzător pentru predicatul atelic, și inexistența deducerii acestui sens din predicatul telic. De exemplu, „*Maria alergă*” implică faptul că *Maria a alergat*, dar „*Maria traversa strada*” nu implică faptul că *Maria a traversat strada*. Astfel, paradoxul imperfectivului se referă la lipsa de încheiere a acțiunii în cazul propozițiilor progresive cu predicatul telic.

În viziunea intensională, progresivul e tratat ca un operator care leagă un eveniment incomplet din lumea reală de versiunea completă a acestui eveniment într-o lume posibilă care coincide cu cea reală până la momentul întreruperii și apoi evenimentul continuă în mod obișnuit așa cum s-ar fi desfășurat în lumea reală, dacă evenimentul ar fi continuat fără să fi fost întrerupt (o lume inertă).

Pe de altă parte, lucrarea prezintă abordarea extensională a progresivului, așa cum au văzut-o Parson (1980) și Kearns (1991). Parson consideră că funcția progresivului nu e aceea de a lega evenimentul progresiv de un eveniment încheiat, ci în cazul realizărilor, de a transforma un eveniment încheiat într-un eveniment neîncheiat, lipsindu-l de momentul de culminare. De aceea progresivul nu creează un context intensional. Pe de altă parte, Kearns pretinde că paradoxul e doar aparent,

deoarece predicatul din propoziția progresivă nu este același cu predicatul din propoziția din propoziția corespunzătoare neprogresivă.

În ceea ce mă privește, am adoptat poziția lui Dowty în care progresivul e tratat ca un operator temporal și modal, care implică noțiunea de lumi inerte. Aceasta viziune are avantajul de a fi mai cuprinzătoare pentru ca explică atât valorile temporale, cât și pe cele modale ale timpurilor

La focalisation dans le discours législatif

Ancuța GUȚĂ

REZUMAT

Organizarea internă a textului legislativ trebuie să țină cont de raportul dintre informațiile deja prezentate și cele care se prezintă destinatarilor mesajului ca informații noi. Focalizarea (sau tematizarea) conținuturilor juridice noi este supusă principiului informativității. Mecanismele focalizării – pronominalizarea, anafora, coreferința, presupoziția, topicalizarea – trebuie interpretate din perspectiva operațiilor de integrare a frazelor în ansambluri mai mari analizabile sintactic, semantic și pragmatic.

Building motivation in ESP Classes

Irina-Janina IANCU

REZUMAT

Prezentul articol propune o analiză a factorilor motivaționali care intervin în procesul de învățare a limbii engleze pentru scopuri speciale (ESP), precum și o identificare realistă a principalelor cauze de apariție a anxietății și metodelor de combatere a acestora în cadrul cursurilor ESP. De asemenea, identificarea factorilor motivaționali se face în paralel cu clasificarea principalelor tipuri de motivație înregistrate de studenții care învață limba engleză pentru scopuri speciale, încercându-se astfel o înțelegere și o abordare teoretică dar și practică a acestor probleme.

Materialul lingvistic și importanța sa în predarea limbii române ca limbă străină

Ada ILIESCU

ABSTRACT

We have been endeavoured to promote the idea that when teaching foreign languages the linguistic material must express exactly the topics taught in different classes.

On the other hand, the building of a solid linguistic base exists to a large extent.

Within the teaching/learning language environment, centred on the study of fundamental units of language, proceeding with a good quality linguistic material.

REZUMAT

Limba, ca organism viu, este în continuă schimbare. Este un bun comun și ca atare, reunește contribuția tuturor categoriilor sociale, nu doar pe cele ale unui număr restrâns de oameni. Universul semantic al limbii nu este unul haotic, dar nici unul supus dominației formale. Limba este un laborator complex, unde se îmbină cunoștințe, se decantează experiențe pentru a se crea adevărate punți lingvistice.

The Art of Failure in Samuel Beckett's *Molloy*

REZUMAT

Această lucrare își propune analizarea tipologiei eșecului în romanul *Molloy* de Samuel Beckett prin prisma teoriei arhetipurilor „mamă” și „tată” a lui Carl Jung. Se demonstrează pe parcursul articolului că cei doi naratori, Molloy și Moran, experimentează conștiința neîmplinirii pe două planuri complementare: acela de fiu, pe de o parte și acela de părinte, pe de altă parte. Eșecul astfel surprins în urma cercetării oferă romanului o valoare artistică inedită în cadrul literaturii post-moderniste prin tehnici narative noi de expunere a evenimentelor și prin abandonarea aproape completă a personajelor în favoarea propriilor introspecții.

Mutații semantice ale termenilor tehnico-științifici: metonimia, comparația, oximoronul și antonomasia

Maria-Camelia MANEA, Universitatea din Pitești
Constantin MANEA, Universitatea din Pitești

ABSTRACT

The aim of the present paper is to illustrate and concisely analyse the usage importance of those terms that have, mainly in the last decades, emerged through semantic neology in the idiom of the media in this country. It specifically focuses on *metonymy, simile, oxymoron and antonomasia*, the import of which is certainly rather modest, both numerically and typologically, if compared to the part held by metaphor – the principal mechanism through which semantic extensions and semantic “migration” from one lexical and referential field to another manifests itself. Starting from the distinction between *denominative* and *stylistic neology*, the paper provides quotations from Romanian written media materials of the last 16 years or so, all including instances of “sense deviation”. The conclusion is that a great proportion of these terms stand a good chance of being accepted by the common vocabulary of the language, since they are largely perceived as less outmoded / eroded by use, which ultimately proves the increasingly permeable character of the borders between the various functional varieties of the language. Their final effect is that of overall internationalization and re-Latinization, as well as pervasive modernization of the lexicon of contemporary Romanian.

Moduri nepersonale (participiu, gerunziu, supin) în gramaticile românești din perioada 1757-1877

Mihaela MARCU

RÉSUMÉ

Dans cet article on présente quelques aspects particuliers du traitement et de la dénomination des modes impersonnels dans les manuels de grammaire roumaines pendant la période 1757-1877. Fréquemment, le participe passé, le participe présent et le supin sont parfois interprétés d'une manière erronée, parfois ne sont pas mentionnés.

Teaching technical writing

Loredana MARTIN

REZUMAT

Lucrarea accentuează importanța predării scrierii tehnice la studenții facultăților cu profil ingineresc. Se știe că inginerii petrec mult timp scriind lucrări tehnice. Scrierea tehnică diferă foarte mult de celelalte tipuri de scriere.

Studenții trebuie să cunoască trei aspecte ale scrierii:

- pentru conținut, care implică luarea unei decizii în privința mesajului transmis; trebuie să se gândească dacă conținutul este potrivit, dacă este corect sau dacă este complet;
- pentru stil, punându-se accent pe limbă, structură și imagine;
- pentru formă, accentuează probleme de punctuație, gramatică, format, utilizare și scriere corectă.

Cel mai important lucru este acela de a putea grupa ideile într-un conținut. Pentru a putea scrie într-o engleză tehnică curată, viitorii ingineri trebuie să învețe să definească sintagma „scriere tehnică”. O astfel de scriere ar trebui să includă forme variate de scriere profesională: propuneri de finanțare, rapoarte tehnice, manuale de utilizare, articole științifice, ș.a.m.d.. Profesorul care predă engleza tehnică, în special scrierea tehnică trebuie înainte de toate să-și facă un plan de lecție. Studenții pot lucra pe perechi sau pe grupe cât mai mult posibil pentru a-și împărtăși ideile și cunoștințele, acest lucru furnizând o oportunitate grozavă pentru a-și însuși abilități de vorbire, citire și ascultare.

Limba engleză oferă oportunități economice și sociale, acesta fiind unul dintre motivele principale pentru care inginerii acceptă această limbă ca mod de utilizare.

Traducerea *acquis*-ului comunitar

Maria MIHĂILĂ

RÉSUMÉ

L'article met en évidence quelques aspects terminologiques dans la perspective de la traduction de l'acquis communautaire en roumain. Nous avons essayé, dans ce sens, de définir l'acquis communautaire confronté à la terminologie roumaine, ainsi que les problèmes soulevés devant les spécialistes impliqués dans sa traduction.

Differences between British English and American English

Diana MOLCUȚ

REZUMAT

Lucrarea de față face referire la diferențele ce apar în cadrul limbii engleze atunci când avem de-a face cu limba engleză vorbită în Statele Unite ale Americii și în Anglia. De-a lungul timpului au fost realizate o serie de studii legate de tendințele Englezei Americane și Britanice. Încearcă engleza americană să devină o limbă independentă de cea britanică? În articolul de față se arată că limba engleză este una și aceeași indiferent de regiunea în care se vorbește. Există diferențe, dar acestea sunt neînsemnate în comparație cu complexitatea limbii engleze.

Romanian Poetry into English

Victor OLARU

REZUMAT

În ciuda faptului că limba română nu este una de circulație internațională, valoarea autentică a creațiilor literare românești a fost pusă în evidență prin intermediul traducerilor, care au jucat un rol important în construirea culturii moderne a românilor. În prima parte a acestei lucrări sunt amintite câteva dintre cele mai reprezentative antologii de literatură română traduse în limba engleză și publicate în spațiul anglo-saxon, dar și în România, foarte apreciate de oamenii de litere, oprindu-se asupra volumului *Alibi and Other Poems*, de Ștefan Augustin Doinaș, publicat în 1975 de editura londoneză Anvil Press și tradus de Peter Jay în colaborare cu scriitori români, volum pe care îl consideră o bună propagandă făcută literaturii române în spațiul cultural anglo-saxon. Sunt analizate două poeme: *Cuvintele* și *Cuvântarea luntrașului*, făcându-se comentarii asupra calității traducerilor, iar concluzia este că acestea și-au atins scopul prin redarea cât mai fidelă a sensurilor și subtilităților textelor lui Ștefan Augustin Doinaș.

Verbul românesc. Valori contextuale ale timpurilor: viitorul

Elena PETRE
Elisabeta ȘOȘA

ABSTRACT

The article focuses on the contextual verbs, as well as the grammatical or lexical contexts that can give a verb a meaning of near or far future, or even of near or far past.

Les mots de Jean-Paul Sartre, text parodic

Elena RĂDUCANU

RÉSUMÉ

Le travail envisage **Les mots** comme un livre placé sous le signe de la concision et de la maîtrise. On s'attache à relever la parodie, l'ironie, le sarcasme qui caractérisent ici l'écriture de J.-P. Sartre et qui mettent en contraste ce volume avec une bonne partie de son œuvre littéraire et de la littérature autobiographique.

La traduction littérale – une utopie ?

Anda RĂDULESCU

REZUMAT

Ne propunem să demonstrăm că traducerea literală este utopică, deoarece chiar și atunci când sistemul lingvistic al limbii-țintă nu prezintă constrângeri evidente, traducătorul se orientează către variante conotate din punct de vedere stilistic. Argumentul nostru se bazează pe posibilitatea de deplasare a circumstanților, a subiectului și a obiectului direct în cadrul unei propoziții, precum și pe construcția diferită a subiectului în cadrul structurilor active și pasive.

Quelques procédés pour motiver les étudiants en classe de FLE

Daniela SCORȚAN

REZUMAT

Pentru a reuși să mențină vie motivația studenților, profesorul trebuie să-i convingă pe aceștia că activitățile practicate în clasă sunt esențiale în dobândirea cunoștințelor și a competenței de a comunica, de a se exprima liber într-o limbă străină. Profesorul trebuie să fie capabil să propună activități semnificative, să planifice și să organizeze desfășurarea cursului. El trebuie să ajute studentul să depășească etapa inițială de imitare a secvențelor propuse de către profesor și să treacă la o etapă mai autonomă, cea a practicii individuale.

Cross-cultural Cognitive Motivation of English and Romanian Eye Idioms

**Ana-Maria TRANTESCU
Claudia PISOSCHI**

REZUMAT

Articolul analizează contrastiv idiomuri din limbile engleză și română ce aparțin domeniului conceptual al ochiului, propunându-și să demonstreze ipoteza cognitivă conform căreia aceste expresii sunt motivate de structuri conceptuale (cunoștințe convenționale, metonimii și metafore conceptuale). Analiza prezentată dovedește că aceste strategii cognitive funcționează în ambele limbi și, că de multe ori, sensul

figurat idiomatice poate fi dedus din sensurile părților componente ale idiomurilor respective.

Existența unui număr mare de expresii idiomatice cu același sens în ambele limbi, bazate pe aceleași mecanisme cognitive, evidențiază gradul considerabil de corespondență între engleză și română în cadrul domeniului conceptual abordat.

Possible Problems for Spanish-native Speakers Related to English Negation

Oana VOICULESCU

ABSTRACT

English Negation may raise some problems to Spanish-native speakers when learning English as a Second Language. This fact can be due of the fact that English, unlike Spanish, never accepts two negative elements within the same sentence. The English utterance will always allow only one negative verb-form, only one negative adverb, pronoun, preposition or words containing negative prefixes and suffixes. The question raised in this paper is to what extent does the first language's L1 (Spanish) already set parameters transfer and potentially interfere with the learning process of a post-critical-period of Second Language Acquisition L2 (English). The way in which a child acquires his/her first language differs in a crucial way from the way how a student learns a second language. Thus, processes of first language 'acquisition' L1 (Spanish) are somehow fundamentally different from the processes involved in 'learning' a second or foreign language L2 (English). As a consequence, the learner may produce, in the first stages of second-language learning, a high rate of L1 influenced errors.

Violence and Fundamentalist Religion in Frances FitzGerald's "Cities on a Hill. Liberty Baptist – 1981"

Roxana ZAMFIRA

REZUMAT

Într-un capitol al cărții lui Frances FitzGerald, mi-au atras atenția violența și agresivitatea care sunt implicate în descrierea practicilor religiei fundamentaliste; de asemenea, rezonanța enormă a aceseia asupra diferitelor părți ale societății (fundamentalistii religioși numără milioane de oameni) și asupra societății americane în general. Plecând de la acest text, se poate realiza o paralelă interesantă cu fundalul teoretic oferit în articolul „Wartime” („Vremea războiului”) al lui Samuel Weber în *Violence, Identity and Self-Determination (Violență, identitate și liberul arbitru)*.

Prepositions and the concept of frequency

Simina BADEA

REZUMAT

Obiectivul acestui studiu este acela de a demonstra rolul grupului nominal dominat de o prepoziție în identificarea, delimitarea și descrierea sensului acelei prepoziții, precum și rolul verbului din acea propoziție în stabilirea unor restricții impuse grupului prepozițional. Analiza nu se oprește la un nivel general, ea abordează conceptul de frecvență, un concept specific temporal care nu este exprimat numai cu ajutorul anumitor prepoziții tipice, ci și prin anumiți relatori prepoziționali cărora în mod obișnuit le sunt asociate alte sensuri. Astfel, relația de frecvență depinde în mare măsură de complementul prepoziției.

Elena Farago: voința de motivare

Doina BRAEȘTER

REZUMAT

Viața și poezia Elenei Farago stau permanent sub semnul unei dramatice, uneori epuizante voințe de motivare.

Elena Farago a înțeles să extindă și în poezie viziunea sa asupra unor relații umane ideale. Pentru faptul că există o profundă unitate și chiar identitate între felul în care vede lumea și felul în care scrie poezia, Elena Farago a fost o poetă veridică.

Second Language Acquisition

Denisa CERĂCEANU

REZUMAT

Este adevărat că oamenii au avut întotdeauna scopuri comunicative, dar nimeni nu știe sigur cum aceștia învață limbile străine, deși s-au făcut studii aprofundate și unele ipoteze au avut consecințe majore asupra dobândirii limbilor străine. Limba este un mijloc de comunicare și descrie simboluri, lexeme, folosind sunete și gesturi pentru a reprezenta emoții, idei și gânduri; este un proces cognitiv implicat în producerea și înțelegerea comunicării lingvistice.

De la version latine et grecque aux traductions en langues modernes

Ileana Mihaela CHIRIȚESCU

REZUMAT

Studierea limbilor vechi (latina și greaca) vizează mai buna înțelegere și stăpânire a acestora. De asemenea, învățarea lor contribuie la îmbogățirea lingvistică și la formarea personalității fiecăruia ca individ conștient, autonom și responsabil.

Peculiarities of the English business vocabulary

Cristina Maria Andrei CUȚUI

REZUMAT

Lucrarea prezentă își propune analizarea unor aspecte problematice legate de predarea limbii engleze ca limbă străină studenților din cadrul Facultății de Științe Economice. Însușirea unui vocabular de bază specializat nu mai este suficient în zilele noastre când engleza a devenit o limbă de circulație internațională. Mai mult decât oricând trebuie să ne concentrăm asupra particularităților acestora, asupra acelor termeni care ar putea crea confuzie, dar care sunt foarte folosiți în comunicarea actuală. În primul rând, mă refer la pătrunderea termenilor specifici limbajului computerizat în limbajul economic, ceea ce a dus în cele mai multe cazuri la o schimbare totală a sensului de bază al acestora. În al doilea rând, am ținut să subliniez importanța cunoașterii de către studenți a unor termeni de specialitate ce sunt în mod frecvent confundați din diverse motive enunțate în a doua parte a articolului. În final, m-am oprit asupra diferențelor dintre engleza britanică și engleza americană în ceea ce privește scrierea sau traducerea unor termeni specifici vocabularului economic. Înțelegerea și însușirea corectă a acestor termeni problematici reprezintă un pas esențial în vederea unei comunicări eficiente în limba engleză.

Developing Cultural Awareness and Language Ability: Create a Country Project

Ana-Maria DEMETRIAN

REZUMAT

Crearea unei țări este un proiect care poate fi foarte util în predarea limbii engleze la facultățile care nu sunt de specialitate. Acest proiect dezvoltă atât abilitățile lingvistice ale studenților, cât și cunoștințele lor despre cultura Marii Britanii și/sau a Americii, dar și a României, despre aceste țări în general ceea ce este necesar în studierea unei limbi străine. Mai mult, acest proiect poate fi soluția căutată de profesori în dorința lor de a folosi cât mai multe dintre metodele moderne de predare atât de utile pentru alcătuirea unui curs de engleză de succes și poate fi folosit în clase cu mulți studenți. Studenții pot fi motivați cu ușurință să se implice în proiect, deoarece activitățile din cadrul proiectului îmbină armonios utilul cu plăcutul: studenții au șansa să folosească limba engleză și să se pregătească pentru viitoarea carieră, dar să se și distreze.

Eneida, cartea a VI-a, descensus ad Inferos

Dana DINU

RÉSUMÉ

Le poème épique de Virgile a pour but de construire une vision grandiose de l'histoire romaine autour de la personnalité de son fondateur mythique Énée. Ce héros a une importance secondaire dans l'*Illiade*, mais dans la tradition historique et poétique romaine il commence à être considéré comme le *conditor populi Romani* et

l'ancêtre de *gens Iulia*, la famille de César Auguste, qui avait comme éponim le fils d'Énée, Ascanius. La célébration d'Énée fait partie du cult national et impérial. Après un siècle des guerres civiles qui ont mis en danger l'état romain, Auguste est le sauveur et le nouveau *conditor orbis Romani* pour avoir fait possible la paix.

La première partie de l'épopée est connue comme une réplique à l'*Odyssée* d'Homère, parce qu'elle représente le voyage du héros en quête d'une nouvelle patrie pour les Troyens sauvés du siège de leur cité.

Le sixième livre, le dernier de cette partie, occupe la place centrale dans l'épopée et présente la descente aux enfers du héros après son arrivée aux côtes d'Italie. L'itinéraire initiatique est l'épreuve suprême de ses qualités spirituelles et morales.

Virgile entreprend l'aventure de traduire en images de la sensibilité profane l'expérience mystique de son héros dans le monde infernal. Il fait la preuve de son extraordinaire capacité imaginative et suggestive. Le résultat en est un discours à la fois poétique et philosophique d'une grande force expressive, un mélange heureux de rhétorique classique et du lyrisme qui lui est propre.

The Language Revolution

Raluca DRAGOMIR

REZUMAT

O perioadă semnificativă în istoria limbii, care are loc în a doua jumătate a secolului 20, pe care am numit-o „revoluție a limbii” este apariția unor schimbări majore care se petrec și anume a trei curente, fiecare globale în implicațiile sale, evoluția limbii engleze ca o limbă de circulație și dezvoltarea ei în mai multe zone din lume, conștientizarea faptului că un număr imens de limbi sunt pe cale de dispariție, fapt care a condus la apariția unor inițiative spre regenerare și cel mai important aspect este tehnologia Internetului, care a suplimentat limbajul scris și vorbit și a adus o nouă dimensiune și varietate în experiența noastră lingvistică.

Începuturile literaturii germane din România

Cosmin-Ionuț DRAGOSTE

ZUSAMMENFASSUNG

Mein Aufsatz befasst sich mit den Anfängen der rumänien-deutschen Literatur. Diese Anfängen werden von der Volksliteratur und deren Gattungen vertreten: Balladen, Märchen, Volkslieder, Zaubersprüche, kirchliche Lieder, Legenden usw. In diesem Zusammenhang habe ich mich mit den wichtigsten Themen und Motiven beschäftigt, die auch in anderen Regionen Europas auftreten (z.B. die Werbung, die Rache, die Erlösung, der Hünenlöter, der Zaubervogel, aber auch verschiedene Gestalten, die den keltischen Göttern ähneln).

Man kann leicht bemerken, dass die literarischen Produktionen in Siebenbürgen jener Zeit zwei Hauptmerkmale aufweisen: erstens: die noch starke Verbindung mit der Volksliteratur Europas und zweitens die ersten Schritte in die Richtung einer originellen Literatur.

Aspecte morfosintactice ale folosirii limbii române corecte la radio și televiziune

Daniela Mirela DRAGOTĂ

ABSTRACT

The paper refers to some theoretical and practical aspects of the use of Romanian in public places, institutions and relationships. There is an explanation: casual users do not respect the rules of grammar, semantics, lexicology and syntax.

What Approach to Use in Teaching ESP Classes?

Alina GAȘPAR

REZUMAT

Această lucrare își propune să analizeze diferitele abordări metodologice în predarea unei limbi străine și să o identifice pe cea mai potrivită pentru predarea limbii engleze aplicate pe diferite domenii de specialitate ale studenților.

Mai întâi, lucrarea prezintă o imagine succintă a celor mai cunoscute abordări metodologice, prezentare bazată pe clasificarea făcută de Marriane Celce-Murcia în D. Larsen-Freeman, *Techniques and Principles in Language Teaching*.

După ce a analizat aceste abordări, profesorul trebuie să stabilească foarte clar scopul pentru care studenții învață engleza aplicată pe diverse domenii, nivelul lor, timpul de care se dispune, și abia apoi să ia o decizie în ceea ce privește perspectiva metodologică pe care să o abordeze.

Un profesor va trebui să combine mai multe perspective, însă dintre acestea cea mai apropiată abordare de predare a englezei aplicate pare a fi perspectiva comunicativă, pentru că scopul cel mai important al cursurilor de ESP este în primul rând ca studenții să poată comunica în limba respectivă și să poată scrie în diverse stiluri funcționale, ca de exemplu să știe să redacteze o scrisoare, un memo, un raport etc.

Perspectiva comunicativă implică un întreg proces – cunoașterea gramaticii limbii nu e suficientă. De aceea, rolul profesorului este să îi implice activ pe cât mai mulți studenți cu putință în diverse activități care să promoveze comunicarea: negocierea, diverse jocuri, interpretarea a diverse roluri etc. În abordarea acestei perspective metodologice, rolul profesorului este mai puțin dominant, el acționând doar ca un sfătuitor, monitorizând activitatea studenților, care au libertatea de a fi proprii manageri ai propriului stil de învățare.

Luând toate aceste lucruri în considerare, profesorul va trebui să îmbine în predare nenumărate abordări metodologice, pentru că, pentru a comunica fluent într-o limbă, un student va trebui să aibă bogate cunoștințe de gramatică, de vocabular etc. Dar, consider ca prin adoptarea mai pregnantă a perspectivei comunicative, studenții vor fi mai motivați să învețe, căci vor vedea că învață ceva foarte util și care are multă aplicabilitate în viața cotidiană și în propria specializare.

Lumina și tenebrele – teme și simboluri în imaginarul oniric ionescian

Gabriela GHEORGHIȘOR

RÉSUMÉ

L'article analyse l'imaginaire onirique d'Eugène Ionesco, dont les plus récurrents thèmes et symboles sont la lumière et les ténèbres. La grille d'interprétation est représentée, essentiellement, par la psychologie analytique de Carl Gustav Jung. La problématique de la lumière s'attache au symbolisme ascensionnel du ciel et du Paradis, illustré aussi par l'image du jardin ou celle du vol. Les ténèbres s'associent au thème de l'angoisse devant la mort, au mythe biblique de la chute, de la destruction de l'unité originare. Les images oniriques de la stérilité, de l'affaissement, des murs, les éléments (la terre, le feu, l'eau), symboles, ici, de la désagrégation, *l'ombre* (symbole des forces obscures de l'inconscient ou archétype de *l'Inconnu dangereux*), le labyrinthe donnent expression à ce mythe.

Business English Clichés and their Origins

Irina-Janina IANCU

REZUMAT

Lucrarea reprezintă o selecție de expresii proprii lexicului și realităților de afaceri devenite clișee prin folosirea intensă de-a lungul timpului. Totodată, articolul propune și o analiză etimologică a acestor clișee ale căror origini se pierd în negura timpurilor și al căror sens în engleza contemporană diferă uneori mult de realitățile inițiale pe care le exprimau, căpătând astăzi valențe metaforice și subînțelesuri rafinate.

Considerații privind morfosintaxa verbului a putea

Ada ILIESCU

Carmen OLTEANU

ABSTRACT

In our paper, we haven't dealt with the verb CAN as a semi-auxiliary of modality, but we have presented it in the most common constructions, in which it appears as a modal, personal/ impersonal and transitive/ intransitive verb.

We hope that all the constructions which we have suggested will be understood by all those who have also given their attention to the verb CAN in the practice of grammatical analysis, a verb that occurs so frequently in speech and writing.

Strategies to Teach Business English Lexis

Andreea ILIESCU

REZUMAT

Predarea lexicului englez de afaceri trebuie să aibă o valoare funcțională în primul rând și apoi una teoretică. Informațiile noi se vor dovedi mult mai bine valorificate în

cadrul lexicului deja însușit. Expresivele idiomatice, unitățile lingvistice aflate în relație de coocurență cu o alta, sinonimele, antonimele, omonimele, prefixeele, sufixele, prietenii falși, listele de cuvinte care se circumscriu aceluiași nucleu semantic reprezintă câteva dintre modalitățile de abordare a lexicului, în vederea unei analize detaliate.

Inversiunea și reversibilitatea în romanul cantemirian

Anca IORGULESCU

ABSTRACT

I have analyzed in this article two methods present in Dimitrie Cantemir's work "History of words", namely: inversion and reversability. These two elements are always present in Cantemir's working because the inversed topics is one of the most distinguished feature of mannerism.

Termeni de argou și termeni familiari proveniți din limbajele de specialitate

Constantin MANEA, Universitatea din Pitești
Maria-Camelia MANEA, Universitatea din Pitești

ABSTRACT

It is the aim of the present paper to illustrate and substantiate the fact that the vocabulary of today's Romanian becomes, even in its highly informal / sub-colloquial and slangy variety, a welcoming place for lots of lexical items that used to be part of particular, rather restricted technical / specialised areas of the lexicon. The domains these terms have migrated from are incredibly variegated, while their newly acquired meanings are sometimes rather unpredictable, prodigiously graphical, and prevalently metaphoric, especially if there is considerable incongruity between the fields thus connected. Lexicographers and lexicologists can only benefit by this astounding abundance and variety (in point of both sense and form).

Le récit symbolique : Le python sacré

Camelia MANOLESCU

REZUMAT

Gustave Flaubert este recunoscut pentru încercările sale de a crea senzații vizuale folosind simboluri figurative în celebrul său roman **Salammbô**. *Șarpele mitologic* este unul dintre acestea, privit prin prisma politicului, a religiei, a dragostei. Articolul nostru vizează traducerea în idei a simbolurilor redade de imaginarul flaubertian.

Teaching Vocabulary to Mechanical Engineering Students

Loredana MARTIN

REZUMAT

Lucrarea accentuează importanța învățării vocabularului tehnic de către studenții de la Inginerie Mecanică. Plecând de la ideea că fără vocabular nu se poate realiza nici o comunicare, am încercat să vorbesc despre necesitățile de limbă engleză ale unui student de la Facultatea de Mecanică. Deoarece majoritatea lucrărilor tehnice sunt scrise în limba engleză, un viitor inginer mecanic are nevoie de un vocabular tehnic cât mai bogat.

Am stabilit și unele metode de predare a vocabularului tehnic, ca apoi să analizez importanța textelor tehnice scurte în predarea limbii engleze. Cu ajutorul acestor texte profesorul își poate prezenta ideile clar, succint. În ultima parte au fost date câteva exemple de activități specifice îmbogățirii vocabularului tehnic.

Un student de la Inginerie Mecanică trebuie să fie conștient că fără un efort susținut nu va reuși să-și îmbogățească cunoștințele de limbă engleză tehnică.

Nicolae Iorga și arta scriitorilor români

Adrian MATEESCU

RÉSUMÉ

Les articles inclus dans *Pages de jeunesse* marquent le début du jeune Iorga dans la critique littéraire. Écrits à la fin du XIX^{ème} siècle, ils contiennent des observations intéressantes concernant les coordonnées thématiques-stylistiques de presque tous les écrivains notables du siècle mentionné.

Sans suivre une méthode rigoureusement scientifique, se basant sur l'instinct critique et sur les lectures propres, Iorga énonce des jugements de valeur audacieux, certains infirmant le courant d'opinion concernant la place de quelques écrivains dans notre culture.

La note subjective est, pourtant, frappante, le futur grand historien faisant l'éloge, d'une manière partisane, de la littérature patriotique de la période dont il s'occupe et manifestant de l'hostilité envers le romantisme désuète et non impliqué dans l'éveil de la conscience nationale.

Principii metodologice în dobândirea unei limbi străine

Maria MIHĂILĂ

RÉSUMÉ

Cet article se propose d'analyser quelques principes méthodologiques dans l'acquisition d'une langue étrangère: les types de stratégies (d'apprentissage, de production et de communication), la compétence grammaticale, sociolinguistique, discursive et stratégique) et les techniques d'apprentissage.

An Attempt towards a Classification of Metaphors

Ioana MURAR

REZUMAT

Există câteva criterii în funcție de care se pot clasifica metaforele. Cele mai cunoscute criterii se referă la rolul metaforelor în limbă precum și la gradul lor de prospețime (vii, moarte, clișee). De asemenea, forma metaforelor poate duce la o împărțire a acestora în cele reprezentate printr-un cuvânt, cele complexe, extinse sau mixte. Criteriul conceptual permite împărțirea acestora în structurale, orientative și ontologice. Un alt criteriu, influențat de gramatica sistemică-funcțională permite o clasificare a metaforelor în funcție de tipurile de folosire, și anume cognitive, sociale, textuale. Tot gramatica funcțională, reprezentată de Halliday, a pus bazele unei alte distincții în cadrul metaforelor care pot fi împărțite în semantice și gramaticale.

Limbaul ca „indicator” universal

Emilia PARPALĂ

RÉSUMÉ

On y analyse deux problèmes, de la perspective de la philosophie du langage et de la sémiotique :

- le langage en tant qu'indice identitaire de l'homme; le langage est présenté comme un indicateur épistémologique, anthropologique, ontologique et culturel;
- les propriétés du langage, sa vocation médiatrice et révélatrice.

Chronosofie ficțională.

Deformările temporale în romanele lui Ștefan Agopian

Carmen PASCU

ABSTRACT

Tobit and *Velvet Tache* are two of Agopian`s novels that we take into account in order to explain what we dare to call his fictional *chronosofia*. This special *wisdom* in living time and history that the characters display goes beyond the usual temporal distortions reviewed by narratology and even beyond the novelistic version of a philosophy of history. The author resorts to the postmodernist formula of the historiographic metafiction and / or the biblical palimpsest (parody and semantic inversion are the main devices in both novels). The characters have the strangest reactions (or, better said, non-reaction) to violence and aggression (even when it is inflicted upon themselves). They also *know* what is about to happen and they just expect destiny to be fulfilled, in total passivity and indifference. The narrator does not even try to justify their capacity for divination or their implausible, almost nonhuman behavior. Prolepsis, prophecy, anticipation – all these are the domain of fictional narrative since always. The distinct originality of the treatment that Agopian applies to time comes from the lack of obvious motivation (psychological or otherwise), the *epistemic and axiological modalities* (in technical terms) he employs and also from the total arbitrariness of the narrative solutions. However, we argue that in the deep grammar of the novels, these playful and apparently arbitrary fictional constructs are entirely justified. His perception of temporality is quite similar (intentionally or not) to certain assumptions in philosophy or modern physics, which does not in anyway

annuls the relevance and autonomous status of a literary/ novelistic understanding of the personal, subjective, *human* time, or of the puzzling mechanisms of history.

Două modalități explicite de actualizare a potențialului și a irealului în latina clasică (Subordonatele infinitivale și interogative indirecte)

Mihaela POPESCU

RÉSUMÉ

L'analyse du *potentiel* et de *l'irréel* au sein des structures explicites (plus précisément, dans les subordinées infinitives et les interrogations indirectes) démontre d'un côté la conversion des formes déjà existantes dans la langue, utilisées en général pour actualiser la catégorie du prospectif, vers l'expression du potentiel et de l'irréel. De l'autre côté, on observe un cumul des valeurs modales de la part du subjonctif des interrogations indirectes associé à certaines classes sémantico-verbales et/ou aux certains éléments introducteurs spécialisés.

Troubled Personalities

Mihaela-Sorina ROIBU

REZUMAT

Atât Oscar Wilde cât și personajul său de roman, Dorian Gray, sunt departe de a se potrivi sistemului strict al societății sau doctrinei moraliste impuse de aceasta. Ruptura dintre viața publică și cea privată se produce tocmai datorită acestei inabilități a lor de a se adapta la convențiile adânc înrădăcinate de morala victoriană.

Retragerea în lumea ireală a artei, deviațiile de natură sexuală, dar și dedublarea sunt reacții firești pentru persoane neînțelese precum Oscar și Dorian. Ambii doresc să păstreze aparențele de rafinament și eleganță, frecventând petrecerile mondene din păturile înalte ale societății în timp ce realitatea lor interioară este cu totul alta.

Les structures passives dans les textes normatifs

Gabriela SCURTU

REZUMAT

Prezentul articol își propune să analizeze o structură sintactică specifică textelor juridice normative și anume diversele tipuri de construcții pasive. Acest tip textual se remarcă prin numărul mare de ocurențe înregistrat de formele verbale pasive. Ele se prezintă ca o marcă specifică enunțării juridice. Articolul discută construcțiile pasive cu agent exprimat, fără agent, topica inversivă, valorile lor semantico-pragmatice, pe baza unui corpus constituit din texte normative franceze (**Codul Civil** și două texte de drept comunitar).

Issues of Gender Communication in the Short Story
Wants by Jewish Writer Grace Paley

Alina ȚENESCU

REZUMAT

În acest articol am analizat nuvela „Wants” din Colecția „Collected Stories” a scriitoarei americane de origine evreiască Grace Paley, încercând să vedem cum se definește problematica comunicării între bărbați și femei și care sunt principalele elemente definitorii ale relațiilor în interiorul unui cuplu din „Enormous Changes at the last minute”, elemente ce pun în valoare opoziția dintre schemele de comunicare și metaforele pe care le utilizează pe de o parte femeile și, pe de altă parte, bărbații.

Diversité culturelle et littéraire

Lelia TROCAN

REZUMAT

Moștenitoare a unei lungi tradiții culturale, latina garantează permanența unei anumite filosofii a învățământului.

Sports in Britain – Past and Present

Roxana ZAMFIRA

REZUMAT

Articolul își propune să facă o sumară trecere în revistă a dezvoltării tradiției sportive în Marea Britanie. Problemele la care se face referire includ categoria socială, mijloacele media, comercializarea, huliganismul, discriminarea sexuală, rasa și apartenența etnică.